



**Richard Pietrass**

## **Au Plaisir de Paris**

*traduits de l'allemand par Alain Lance et Gabriele Wennemer*

Proche des auteurs de « l'école poétique saxonne », Richard Pietraß, né en 1946 à Lichtenstein en Saxe et qui vit depuis longtemps à Berlin, est une des voix importantes de la génération de poètes allemands nés après la guerre. La langue souvent ludique, inventive de ses recueils *Notausgang* (1980), *Freiheitsmuseum* (1982), *Spielball* (1987), *Schattenwirtschaft* (2002) et *Freigang* ((2006) est également caractérisée par une gravité existentielle. En 2000 les éditions de Royaumont ont publié un choix de ses poèmes traduits en français intitulé *Ce qui manque à mon bonheur*. Le cycle de poèmes *Au Plaisir de Paris*, d'où sont tirés les poèmes ici présentés, va paraître prochainement en version bilingue, traduit par Gabriele Wennemer et Alain Lance, aux éditions Ulrich Keicher à Warmbronn (RFA). AL

### **Parkuhr**

*Amseln bamseln im Gebüsch. Ich tschilp  
Eine Unterholzrunde. Trällere in  
Chancentrance.  
Liebste, pfeif auf Contenance  
Und setz das Segel: unsre Stunde.*

*10 Februar 2009*

### **Parcmètre**

L'égo des merles s'égosille. Et moi  
Sous la charmille je tirelire, chanceux, pas sage, fou  
de bonheur  
O ma douce, moque-toi des commérages  
Et hisse la voile, car voici notre heure.

### **Rauschgriff**

*Paris schrumpft zum Bett, zum Katzenknäuel.  
Wir schnurren und gurren  
Mit offenen Enden. Die Tarnkappenbrüder  
Von vis-à-vis: Stielauge, Elefantenoehr  
Löchern den Tüll. Filtern den Krill  
Können das Kissen nicht wenden.*

*17 Februar 2009*

### **Égrillards oreillards**

Paris rétrécit : un lit, deux chatons en pelote.  
Nous ronronnons, deux tourtereaux  
La suite au prochain numéro.  
Les frères barbouzes d'en face  
Longue vue, oreilles pointues tendues  
Criblent le tulle, tamisent le krill  
Le polochon les met k.o.

**Höllenfahrt. Bibliothèque Nationale**

*Im Pilgersaal wuchernder Ruten und  
zahnender  
Futen, die meinen Kindwurm  
Mit Herkuleskeulen und Muschelkiefern  
Straften, straffte ich mich im Rücken  
Dieses mageren Jungen, der seinen Roll-  
Stuhl hochfuhr  
Der Gräfin ins Pfauenauge zu schauen.*

4 Juni 2009

**L'Enfer. Bibliothèque Nationale**

Dans la salle de pèlerinage, bites bandées et cons  
dentés  
Attaquent mon zizi avec matraques d'Hercule et  
mâchoires de moules,  
Je me suis raidi derrière ce garçon maigrichon  
Qui élevait de quelques crans sa chaise roulante  
Pour plonger dans l'œil de paon de la Comtesse.

**Librairie Le Pont Traversé**

*Sorgenmorgens steigt die Witwe  
Durch die Zimmerdecke in die Immerecke  
Zu ihres Liebsten Büchern. Hüterin  
Und Hökerin des Freudenfeuers  
Gemummt in Schultertücher.*

31 Dezember 2009

**Librairie Le Pont Traversé**

Chagrin du matin, la veuve descend  
Dans le coin de toujours, son graal,  
Les livres de son amour. Gardienne  
Et fourgueuse du feu de joie,  
Emmitouflée dans ses châles.

**Nadelkissen**

*Liebste, geh, dich stechen lassen.  
Auf daß die Nabelschmerzen gehen. Krieg  
Ich dich, Nudelleib, zu fassen, laß mich die  
frischen  
Und die blassen Einstichstellen sehn.*

24 Februar 2010

**Pelote d'épingles**

Va te faire épingleur, ma chérie,  
Que ton nombril oublie ses douleurs.  
Et quand mes bras saisiront tes rondeurs,  
Montre-moi tes piqûres  
D'autrefois et celles d'aujourd'hui.

**Zifferblatt. Jardin de Monet**

*Augentaumel, entzückt, entzündet  
Gehen wir im Tulpen-, im Glyzinienglühn.  
Stockt  
Die Kelchuhur eine Welksekunde  
Läßt sie uns ins Mohnbeet fliehn.*

15 Mai 2010

**Cadran. Jardin de Monet**

Regard grisé, nous flânons, ravis,  
Dans le feu des tulipes et glycines. En panne  
L'horloge des corolles. À la seconde où elle se fane  
Nous nous réfugions dans les pavots de l'oubli.

**Froschkonzert**

*Ob ich auch in Milch und Honig schwimme  
Und Liebchen Backen bläst, daß Gott erbarm  
Beschwert mich, Knarrende im  
Mückenschwarm  
Eure unerlöste Stimme.*

24 Juni 2010

**Concert de grenouilles. Chaumont sur Loire**

J'ai beau nager dans le lait et le miel  
Et ma belle se bercer d'un doux ronronnement,  
Dans l'essaim de moustiques, ce qui me harcèle,  
C'est la malédiction de vos coassements.

**Zauberspruch**

*Das magische Auge des Raben  
Auf uns gerichtet durch spiegelnde Scheiben.  
Wir zupfen unsre Turtelfedern. Seiten-  
Blick, daß wir uns bleiben.*

14 November 2010

**Sortilège**

L'œil magique du corbeau  
Nous fixe dans le miroir de la fenêtre.  
Regard oblique pour vérifier peut-être  
Qu'un plumage d'amour nous colle à la peau.